

## CONDIȚII GENERALE DE PRESTARE A SERVICIILOR

### 1 Introducere

- 1.1 Aceste Condiții Generale sunt valabile în cazul tuturor și oricăror contracte de prestări servicii de traducere și/sau interpretare (denumite Contractul/Contractele) încheiate cu Beneficiarul de către **CASA DE TRADUCERI**. Prezențele Condiții Generale constituie parte integrată a fiecărui astfel de Contract.
- 1.2 Serviciile de traducere și/sau interpretare sunt acele servicii prestate de Prestator la solicitarea/comanda Beneficiarului.
- 1.3 La fiecare solicitare/comandă Beneficiarul recunoaște și acceptă că singurele condiții aplicabile sunt Condițiile Generale ale Prestatorului și Lista de Tarife, în vigoare la momentul solicitării/comenzii.

### 2 Termenii utilizați

- 2.1 Următorii termeni, expresii sau fraze, în măsura în care nu se dispune altfel, vor fi interpretate și vor avea următoarele înțelesuri:
  - „**Contract**” reprezintă Contractul încheiat între Prestator și Beneficiar împreună cu toate anexele sale inclusiv Condițiile Generale ale Prestatorului împreună acesteia, Lista de Tarife și orice alte documente, așa cum oricare dintre acestea pot fi modificate/amendate din când în când;
  - „**Greșeală**” reprezintă transpunerea unui cuvânt și/sau a unei expresii din limba sursă în limba țintă într-o formă necorespunzătoare din punct de vedere gramatical sau semantic, cu consecința prejudicierii sensului acestuia/acesteia;
  - „**Informații Confidențiale**” are semnificația dată la art. 7 din prezentele Condiții Generale;
  - „**Interpret**” reprezintă persoana autorizată sau calificată să presteze servicii de interpretare;
  - „**Interpretare**” reprezintă procesul de transpunere pe cale orală a unui text sau discurs dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, care necesită prezența interpretului într-o locație specificată de Beneficiar sau participarea sa la tele sau videoconferințe de la sediul Prestatorului;
  - „**Intermediere legalizare traducere**” reprezintă serviciul de intermediere a legalizării semnăturii traducătorului de către un notar public, în condițiile Legii 36/1995, așa cum poate fi aceasta modificată.
  - „**Limbă sursă**” reprezintă limba din care se face traducerea / interpretarea;
  - „**Limbă țintă**” reprezintă limba în care se face traducerea/interpretarea;
  - „**Materiale sursă**” reprezintă totalitatea înscrisurilor sau textelor aflate pe orice fel de suport cu privire la care Prestatorul oferă serviciile sale.
  - „**Pagină standard**” reprezintă o Pagină;
  - „**Pagină**” reprezintă o pagină de text în Limba țintă, care conține 2000 caractere tipografice, inclusiv spațiile;
  - „**Servicii suplimentare**” reprezintă orice servicii privind traducerea și/sau interpretarea care nu sunt incluse în Solicitare/Comandă dar care se află în legătură cu acestea și sunt necesare Beneficiarului;
  - „**Servicii**” reprezintă serviciile ce urmează a fi prestate de către Prestator în folosul Beneficiarului constând în servicii de traducere a documentelor indicate în cuprinsul solicitării/comenzii și/sau servicii de interpretare în legătură cu anumite convorbiri, negocieri, forumuri, seminarii, conferințe sau alte evenimente similare;
  - „**Solicitare/Comandă**” reprezintă înscrisul prin care Beneficiarul comunică către Prestator serviciile ce dorește a-i fi prestate în baza Contractului, respectiv servicii constând în traducerea documentelor menționate în cuprinsul solicitării/comenzii și/sau servicii de interpretare cu privire la anumite convorbiri, negocieri, forumuri, seminarii, conferințe sau alte evenimente similare menționate detaliat, inclusiv programul, în cuprinsul solicitării/comenzii. Solicitarea/comanda va menționa toate și oricare din condițiile specifice în care trebuie prestate serviciile de traducere și/sau interpretare;
  - „**Traducător**” reprezintă persoana autorizată sau calificată să presteze servicii de traducere;
  - „**Traducere rapidă**” reprezintă traducerea efectuată la solicitarea Beneficiarului în condiții speciale, respectiv traducerea care depășește viteza standard de procesare, precum și traducerea care, indiferent de volumul total, trebuie livrată Beneficiarului în aceeași zi în care a fost transmisă Solicitarea/Comanda. Posibilitatea realizării traducerilor rapide va fi confirmată de unul din Project Managerii Prestatorului în cel mai scurt timp de la primirea Solicității/Comenzii.
  - „**Traducere standard**” reprezintă traducerea primită înainte de ora 14:00 a unei Zile de lucru a cărei predate se va face cel mai devreme la ora 12:00 în următoarea Zi de lucru, fără însă a depăși viteza standard de procesare.
  - „**Traducere**” reprezintă procesul de transpunere a unui text scris dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, care nu necesită prezența Traducătorului într-o locație specificată de Beneficiar;
  - „**Viteză standard de procesare**” reprezintă traducerea a 10 (zece) Pagini/Zi de lucru.
  - „**Zi de lucru**” reprezintă cel mult 8 ore consecutive de lucru, începând cel mai devreme de la ora 9:30 am și nu mai târziu de ora 6:00 pm din orice zi lucrătoare din săptămână cu excepția zilelor din week-end (sâmbătă și duminică), a celor ce constituie sărbători legale și a celor ante și post sărbători legale stabilite de Prestator, conform practicii și uzului acestuia;
  - „**Zi**” reprezintă oricare zi a săptămânii, cu excepția sărbătorilor legale;
- 3 **Comenzi de prestare de servicii**
- 3.1 Formularul tip al Solicității/Comenzii se găsește în Anexa nr. 1 (Comandă Servicii Traducere) sau în Anexa nr. 2 (Comandă Servicii Interpretare) la prezentele Condiții Generale și constituie parte integrată a acestora. Orice Solicitare/Comandă transmisă de către Client va fi supusă prevederilor Contractului din care fac parte și Condițiile Generale. Orice prevederi din Solicitare/Comandă care se află în deacord cu prevederile contractului sau ale Condițiilor Generale vor prevala asupra contractului și Condițiilor Generale, în legătură cu Solicitarea/Comanda respectivă, după acceptarea Solicității/Comenzii de către Beneficiar.
- 3.2 Solicitarea/Comanda se va considera acceptată cu condiția de a fi înaintată de Client în scris conform formularului tip ce constituie Anexa nr. 1 la prezentele Condiții Generale, și confirmată de Prestator.
- 3.3 Clientul are obligația să specifice în Solicitarea/Comanda pentru servicii de traducere dacă dorește o Traducere standard sau o Traducere rapidă. În lipsa vreunei mențiuni Solicitarea/Comanda se va considera făcută pentru o Traducere standard.

### 4 Tarife și plăți

- 4.1 Beneficiarul datorează Prestatorului pentru serviciile realizate de acesta, pe toată durata Contractului, un preț variabil ce va fi evidențiat și plătit corespunzător calculului realizat de Prestator cu privire la fiecare Solicitare/Comandă primită de Beneficiar.
  - 4.2 În cazul în care documentul are o singură pagină care nu depășește 2000 de caractere tipografice, inclusiv spațiile, tariful se va efectua la nivelul unei Pagini standard.
  - 4.3 Tarifele serviciilor sunt cele menționate Lista de tarife valabilă la momentul comunicării Solicității/Comenzii de către Beneficiar. Lista de tarife poate fi modificată periodic de către Prestator. Modificarea tarifulor nu este aplicabilă lucrărilor pentru care Solicitarea/Comanda a fost comunicată anterior anunțării modificării.
  - 4.4 Tarifele pentru serviciile de traducere de documente sunt exprimate în lei/Pagină. Unitatea minimă de tarife este de o Pagină standard. Tarifele pentru servicii de interpretare sunt exprimate în lei/interpret pe oră sau, după caz, pe Zi de lucru. Unitatea minimă de tarife pentru serviciile de interpretare este de o oră pentru interpretare notarială/judiciară și de o Zi de lucru pentru celelalte servicii de interpretare.
  - 4.5 Prestatorul poate aplica discount-uri pentru serviciile sale doar în situația în care Părțile semnează o convenție separată. Convenția privind acordarea discount-ului va fi considerată parte integrantă din Contract și va deroga de la dispozițiile acestuia numai în privința situațiilor diferite pe care le reglementează în mod expres.
  - 4.6 În cazul serviciilor de interpretare ce necesită deplasarea interpretului Beneficiarul va asigura anticipat costurile de transport ale interpretului, cazarea și masa acestora la unități hoteliere și de alimentație de cel puțin 3 stele. În situația în care acestea sunt plătite de către Prestator va rambursa aceste costuri pe baza documentelor justificative în termen de 2 zile calendaristice de la solicitarea Prestatorului.
  - 4.7 Pentru serviciile de traducere a unor documente tipizate (de tipul contractelor standard, facturilor, documentelor contabile și financiare, organigramelor, desenelor și schițelor, etc.) sau de documente personale (acte de identificare, certificate de naștere, diplome), numai în ceea ce privește anumite limbi, Prestatorul poate acorda un discount față de tariful standard fără a fi nevoie de încheierea unei convenții separate. Un document va fi considerat tipizat sau act personal doar dacă acest lucru este confirmat de către un Project Manager al Prestatorului.
  - 4.8 Pentru Traducerile rapide, tariful menționat în Lista de tarife va fi majorat cu „taxa de traducere rapidă”, prin adăugarea la tariful standard a unui procent de 50% pentru Solicitări/Comenzi pentru 11-20 de Pagini/zi sau pentru traduceri predate în aceeași zi și un procent de 75% pentru Solicitări/Comenzi care depășesc 20 de Pagini/zi.
  - 4.9 Prețul pentru traduceri destinate difuzării comerciale (layout-uri, mărci comerciale, logouri, texte publicitare, broșuri sau pliante de prezentare, texte care urmează a fi publicate pe web-site-ul clientului, etc.) vor fi negociate în fiecare caz în parte.
  - 4.10 Prețul pentru serviciile de traducere care trebuie realizate dintr-o limbă străină într-o altă limbă străină se tarifează la un preț majorat cu 30% față de prețul traducerii din limba română în cea mai scumpă dintre cele două limbi străine.
  - 4.11 Pentru serviciile de interpretare simultană/consecutivă este obligatorie prezența a doi interpreți pentru fiecare pereche de limbi și dotarea sălii de conferință cu echipamentele necesare. Cu o săptămână înainte de eveniment se vor menționa numărul de interpreți solicitați, perechile de limbi, domeniul și subiectele tratate în timpul evenimentului. În cazul în care serviciul de interpretare se prestează în afara Bucureștilui, toate cheltuielile necesare pentru deplasarea și cazarea interpretului vor fi plătite de către Beneficiar cu respectarea pct. 4.6. de mai sus.
  - 4.12 Prețul datorat pentru serviciile de traducere și/sau interpretare se va achita de către Beneficiar pe baza facturii emise de Prestator, în termen de cel mult 10 zile de la data comunicării facturii, în contul Prestatorului indicat pe factură sau în numerar, în condițiile legii.
  - 4.13 Factura se va emite de către Prestator în termen de cel mult 10 zile de la finalizarea serviciilor solicitate/comandate de Beneficiar.
  - 4.14 Plata facturii se va considera a fi efectuată în ziua creditării contului bancar al Beneficiarului cu suma datorată de Client, sau în momentul confirmării de către casieria Prestatorului a încasării plății în numerar, în condițiile legii.
- ### 5 Obligațiile Prestatorului
- 5.1 Prestatorul își asumă următoarele obligații:
    - Să păstreze confidențialitatea asupra condițiilor concrete ale colaborării Parților și asupra documentelor contractuale, în condițiile legii.
    - Să răspundă patrimonial pentru orice daune provocate Beneficiarului din culpa Prestatorului;
    - Să își dedice cunoștințele, aptitudinile și experiența de specialitate în favoarea Beneficiarului, făcând toate eforturile de sinteză și de creație pentru identificarea și promovarea celor mai adecvate soluții și mijloace specifice, în vederea îndeplinirii serviciilor solicitate/comandate acceptate de Prestator, precum și în vederea promovării și protejării intereselor legitime ale Beneficiarului;
    - Să respecte normele de etică (deontologie) profesională, precum și regulile de integritate morală și loialitate față de Beneficiar, asigurând deplina probitate și sinceritate în relația sa, bazată pe încredere, cu Beneficiarul;
    - Să îndeplinească în termenul de execuție convenit (estimat), cu promptitudine și diligență, serviciile solicitate/comandate de Client și acceptate de Prestator;
    - Să notifice Beneficiarul cu privire la calitatea necorespunzătoare a Materialului sursă care poate determina imposibilitatea totală sau parțială a Prestatorului de a îndeplini serviciile de traducere și/sau interpretare menționate în Solicitare/Comandă și/sau acceptarea realizării serviciilor fără vreo modificare a Materialului sursă cu diminuarea corespunzătoare a calității serviciilor Prestatorului. Notificarea va fi adresată Beneficiarului în termen de 1 zi calendaristică de la data primirii Materialului sursă în modalitatea stabilită în prezentele Condiții Generale pentru comunicarea documentelor și corespondenței între Părți. O astfel de notificare suspendă termenul pentru finalizarea și livrarea rezultatului prestării serviciilor cu perioada cuprinsă între data notificării și data remedierii Materialului sursă.
    - Să restituie, la finalizarea prestării serviciilor, orice documentație primită de la acesta, inclusiv documente originale puse la dispoziție de Beneficiar pentru serviciile de intermediere legalizare notarială, cu excepțiile prevăzute în aceste Condiții Generale.
    - Să oprească, la cererea Beneficiarului, prestarea serviciilor în derulare și să predea Beneficiarului partea din servicii deja executată în termen de 1 zi lucrătoare de la anularea Solicității/Comenzii.



## 6 Obligațiile Beneficiarului

### 6.1 Beneficiarul se obligă:

- Să plătească Prestatorului prețul convenit pentru serviciile prestate potrivit art. 4 de mai sus;
- Să ramburseze Prestatorului sumele avansate de acesta cu titlu de cheltuieli în numele și pentru Beneficiar, astfel cum acestea sunt evidențiate în documentele justificative prezentate de către Prestator;
- Să asigure Prestatorului toate condițiile necesare pentru prestarea serviciilor. În acest sens, Beneficiarul se obligă să pună la dispoziția Prestatorului în timp util, toate informațiile reale, exacte și cât mai lămuritoare cu privire la serviciile solicitate/comandate și locul realizării acestora precum și documentația necesară pregătirii elaborării lucrărilor și realizării serviciilor încredințate și acceptate de Prestator. La solicitarea notariului public, Beneficiarul se obligă să pună la dispoziția Prestatorului documentele originale pentru care se solicită servicii de intermediere legalizare notarială a traducerii.
- Să remedieze calitatea necorespunzătoare a Materialului sursă cu privire la care a fost notificat de către Prestator în condițiile prevăzute la pct. 5.1. pct. (d) în termen de 1 zi de la momentul primirii notificării. Beneficiarul recunoaște și acceptă că perioada cuprinsă între momentul primirii notificării Prestatorului și momentul remedierii calității Materialului sursă, termenul de executare a serviciilor cu privire la Materialul sursă notificat se suspendă.
- Să achite Prestatorului partea deja executată din serviciile prestate în legătură cu orice Solicitare/Comandă acceptată de Beneficiar și însoțită de Prestator care este anulată de Beneficiar anterior termenului de execuție convenit.
- Să notifice Prestatorului cu privire la orice modificare a Solicitării/Comenzii convenite, pe parcursul executării serviciilor și să achite eventualele diferențe rezultate din executarea serviciilor conform modificărilor solicitate de Beneficiar, dacă modificările sunt acceptate de Prestator.
- Să păstreze confidențialitatea asupra condițiilor concrete ale colaborării Parților și asupra documentelor contractuale, în condițiile legii, și să se abțină de la copierea sau utilizarea textelor documentației contractuale pentru servicii similare sau asemănătoare ale Beneficiarului și/sau ale afiliaților săi sau altor persoane cu care se află în legătură;
- Să răspundă patrimonial pentru orice daune provocate Prestatorului din culpa Beneficiarului;
- Să respecte și să nu aducă nici o atingere drepturilor patrimoniale de autor al căror titular este Prestatorul în legătură cu serviciile de traducere/interpretare realizate de către personalul dependent sau independent al Prestatorului. În cazul în care Beneficiarul nu își execută sau execută necorespunzător potrivit Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, așa cum aceasta va fi modificată sau înlocuită din când în când, această obligație, Părțile convin să stabilească anticipat cuantumul prejudiciului produs Prestatorului prin neexecutarea obligației de a se aduce atingere drepturilor patrimoniale de autor ale Prestatorului la echivalentul în moneda națională a sumei de 10.000 EUR.

## 7 Confidențialitate

Toate datele, informațiile și înscrisurile, sub orice formă și pe orice suport, transmise de beneficiar, de care Prestatorul a luat cunoștință în legătură cu încheierea, executarea și încetarea Contractului, împreună cu toate anexele sale, sunt considerate a avea un caracter strict confidențial și vor fi considerate Informații Confidențiale indiferent dacă le este sau nu aplicată sintagma „strict confidențial”.

7.2 Prestatorul va folosi Informațiile Confidențiale primite sau obținute în orice fel doar în scopul îndeplinirii serviciilor de traducere/interpretare. Beneficiarul nu va putea folosi Informațiile Confidențiale primite sau obținute în orice fel de la/despre Prestator în perioada executării Contractului și pe toată perioada până la încetarea efectivă a acestuia.

7.3 Prestatorul se obligă să nu dezvăluie, să nu divulge, să nu difuzeze și să nu transmită către terțe persoane Informațiile Confidențiale primite de la Beneficiar, verbal sau pe orice tip de suport, legate de activitățile comerciale și celelalte activități ale Beneficiarului, indiferent de circumstanțele în care Prestatorul a obținut asemenea informații, cu excepția personalului propriu dependent sau independent sau a persoanelor pentru care Prestatorul este ținut a răspunde din punct de vedere legal. Prestatorul nu va fi responsabil pentru nerespectarea acestei obligații atunci când dezvăluirea, divulgarea, difuzarea sau transmiterea au fost autorizate în prealabil în scris de către Beneficiar, autorizarea neputând fi amânată sau refuzată nejustificat sau atunci când informațiile au devenit publice fără intervenția Prestatorului. Părțile se obligă să și avertizeze personalul propriu dependent și independent cărora li se divulgă/transmit Informații Confidențiale cu privire la obligația de a păstra confidențialitatea informațiilor în legătură cu realizarea serviciilor de către Prestator și cu privire la materialele realizate de acesta.

7.4 Părțile convin și se obligă prin semnarea Contractului ca pe durata valabilității acestuia și ulterior acesteia, Contractul cu toate anexele sale va rămâne confidențial și nu va fi folosit în scopuri proprii de către Părți, afiliați ai acestora sau personalul dependent sau independent al Părților. Părțile convin să stabilească anticipat cuantumul prejudiciului produs celeilalte părți prin încălcarea obligației de confidențialitate la echivalentul în moneda națională a sumei de 10.000 EUR.

## 8 Drepturi de autor

8.1 Prestatorul este titularul drepturilor patrimoniale de autor născute în legătură cu serviciile de traducere/interpretare solicitate/comandate de Beneficiar.

8.2 La momentul achitării integrale a prețului facturat de către Prestator, Beneficiarul va avea dreptul să reproducă opera de traducere/interpretare pentru uzul personal, pentru cercul normal al afiliaților săi precum și în raporturile comerciale cu partenerii săi de afaceri, doar în scopuri necomerciale, cu condiția ca reproducerea să nu contravină utilizării normale a operei și să nu îl prejudicieze pe Prestator. Orice altă exercitare/utilizare de către Beneficiar, inclusiv în scopuri comerciale, a drepturilor patrimoniale de autor al căror titular este Prestatorul nu va fi posibilă decât cu consimțământul scris prealabil al Prestatorului conform unei convenții separate ce se va încheia între Beneficiar și Prestator și care va clarifica condițiile în care este permisă valorificarea comercială a drepturilor patrimoniale de autor ale Prestatorului cu privire la traducere și/sau interpretare.

8.3 Orice încălcare a oricăreia din prevederile pct. 8, indiferent de gravitatea încălcării, va atrage în sarcina Beneficiarului obligația de a plăti despăgubiri Prestatorului stabilite anticipat ca fiind echivalentul în RON al sumei de 10.000 EUR.

8.4 În cazul în care pentru realizarea serviciilor de interpretare se dorește înregistrarea pe orice suport audio a vocii interpretului, o asemenea operațiune nu va fi posibilă în absența consimțământului expres în scris al interpretului în acest sens.

8.5 Prin achitarea de către Beneficiar a prețului serviciilor de traducere și/sau interpretare ale Prestatorului, Beneficiarul nu primește de la Prestatorul dreptul de utilizare în scopuri comerciale a traducerii/interpretării. Pentru prețul achitat de Beneficiar acesta primește de la Prestator dreptul de a folosi traducerea/interpretarea realizată de Prestator numai pentru scopul declarat în Solicitare/Comandă.

## 9 Recepția

9.1 Recepția se va face la termenul stabilit de către Părți pentru executarea serviciilor în formularul de Solicitare/Comandă fiind menționată efectuată prin semnarea Procesului-

verbal de executare și recepție ce constituie anexă la prezentul Contract sau, după caz, prin semnarea și ștampilarea facturii pentru servicii.

9.2 Beneficiarul poate formula obiecții privind serviciile de traducere și/sau interpretare, solicitând corecturi sau modificări ale traducerii în termen de 2 zile de la data semnării procesului-verbal de recepție. Obiecțiile astfel formulate vor fi verificate de un Project Manager al Prestatorului și, în măsura în care sunt aprobate de acesta, vor fi operate modificările și/sau completările necesare. Neformularea obiecțiilor în termenul stabilit valorează acceptarea serviciilor de traducere și/sau interpretare iar modificările/corecturile solicitate ulterior termenului de mai sus vor fi efectuate numai în condițiile unei comenzi ulterioare.

## 10 Răspunderi

10.1 Prestatorul răspunde pentru serviciile furnizate, în măsura în care Beneficiarul i-a asigurat toate condițiile pentru prestarea serviciilor și/sau i-a pus la dispoziție toată documentația necesară.

10.2 Răspunderea Prestatorului angajată în baza Contractului nu va putea depăși prețul serviciilor ce ar fi fost datorat sau este datorat pentru serviciile respective.

10.3 Nerespectarea obligațiilor asumate de către Părți prin Contract și toate anexele la acesta dă dreptul părții care invocă nerespectarea obligațiilor să solicite încetarea Contractului cu respectarea prevederilor Condițiilor Generale sau a altor condiții specifice agreeate de Părți în anexele la Contract și cu privire la care se prevede în mod expres că derogă de la cele din Condițiile Generale.

## 11 Încetarea Contractului

11.1 Contractul încetează deplin drept și fără intervenția instanței, la expirarea duratei inițiale/perioadei succesive cu care a fost prelungită durata inițială, cu condiția ca o Parte să notifice celeilalte Părți în scris, mai înainte de împlinirea duratei Contractului, intenția sa de a nu mai continua Contractul.

11.2 Pe întreaga perioadă de valabilitate a Contractului, oricare dintre Părți poate denunța unilateral Contractul, prin notificarea celeilalte părți în scris, cu cel puțin 30 zile calendaristice înainte de data încetării Contractului. Denunțarea unilaterală a Contractului nu exonerează Beneficiarul de plata serviciilor prestate anterior notificării privind încetarea Contractului.

11.3 Oricare dintre părți poate rezilia prezentul Contract de plin drept, fără a mai fi necesară punerea în întârziere, intervenția instanțelor sau o altă formalitate prealabilă, în cazul în care cealaltă parte încalcă, nu execută sau execută parțial sau necorespunzător oricare dintre obligațiile sale asumate prin Contract și oricare dintre anexele la acesta. În această situație, Contractul va fi considerat desființat de îndată, dacă oricare dintre părți a încălcat în mod grav obligațiile sale și prejudiciul produs nu mai poate fi remediat prin executare, sau după expirarea unui termen de 30 zile calendaristice de la data la care una dintre părți notifică cealaltă parte cu privire la neexecutarea parțială sau totală sau executarea necorespunzătoare și acesta nu procedează la remediere.

11.4 În cazul rezilierii Contractului pentru neîndeplinirea obligațiilor asumate, Partea în culpă poate fi obligată să plătească daune-interese corespunzătoare prejudiciului cauzat. Această dispoziție nu este derogatorie de la prevederile art. 9.2. de mai sus.

## 12 Forța majoră

12.1 Forța majoră exonerează Partea care o invocă de răspundere. Prin forța majoră se înțeleg toate situațiile produse după încheierea prezentului Contract, datorate unor evenimente extraordinare, neprevăzute și independente de voința Parților.

12.2 Partea care invocă forța majoră trebuie să notifice cealaltă Parte de producerea evenimentului în termen de maximum 3 zile de la producerea acestuia, urmând ca în cel mult 5 zile să prezinte și certificarea evenimentului de forță majoră de către autoritățile specializate competente.

12.3 Neîndeplinirea obligației de a notifica cealaltă Parte în termenul convenit, precum și nerespectarea obligației de a obține dovada de la autorități, obligă Partea care invocă forța majoră la plata daunelor provocate de neîndeplinirea principalelor obligații, forța majoră încetând să mai fie o circumstanță exoneratorie de răspundere.

12.4 În cazul în care situația generată de forța majoră antrenează suspendarea executării Solicitării/Comenzii și sau Contractului pe o perioadă care depășește 60 de zile calendaristice, prezentul Contract va înceta de plin drept, fără vreo notificare sau intervenirea instanțelor judecătorești, în caz că Părțile nu vor conveni supraviețuirea Contractului și/sau modificarea acestuia.

## 13 Notificări

13.1 Orice informare, notificare, corespondență cu privire la executarea, modificarea și/sau încetarea Contractului și a oricăror anexe ale acestuia se va realiza în scris și va fi transmisă prin simplă remitere, prin fax, prin mesagerie electronică sau prin transmitere poștală recomandată adresată celeilalte Părți la adresa sa poștală sau după caz, la numărul de fax, indicate în Contract sau ulterior anunțate de către Părți ca fiind schimbate.

13.2 Părțile pot adresa informări, notificări și corespondență valabilă cu privire la executarea Contractului și la următoarele numere de fax și adrese de email ale Prestatorului:

Număr de fax: +40 21 336 18 21;

Adresa e-mail: [office@casadetraduceri.ro](mailto:office@casadetraduceri.ro);

## 14 Diverse

14.1 În eventualitatea unui dezacord între Contract și orice alt contract anterior sau ulterior încheiat între Părți, va prevala Contractul, în afară de cazul în care un astfel de alt contract (sau orice parte a acestuia) prevede expres că are întâietate față de Contract în orice privință iar Părțile sunt, de asemenea, părți ale celuiilalt contract, sau există un act scris și expres prin care se stipulează că un alt contract va prevala Contractului în orice privință. În caz de dezacord între Contract și anexele acestuia, ordinea de prevalență a documentelor contractului este următoarea: Comanda/Solicitarea acceptată de Beneficiar și însoțită de Prestator, convenția referitoare la discounturi, contractul, Condițiile Generale.

14.2 În cazul în care oricare din prevederile Contractului sau ale anexelor la acesta sunt declarate drept nelegale sau ca neputând fi puse în executare, executarea în continuare a prevederilor rămase valabile nu va fi afectată, Părțile angajându-se să depună eforturi pentru înlocuirea clauzei invalidate.

14.3 Acțiunile, sau lipsa de acțiune din partea persoanelor, companiilor, întreprinderilor care controlează, sunt controlate în comun sau separat de către Client, care ar putea provoca o încălcare a prevederilor Contractului și a anexelor acestuia, vor fi considerate ca o abateră a Clientului, în condițiile legii.

14.4 Clientul nu va vinde, cesiona sau angaja nici unul din drepturile ce îi revin prin Contract fără acordul scris prealabil al Prestatorului. Prevederile Contractului profită atât Părților cât și succesoriilor acestora universali sau cu titlu universal.

Am luat la cunoștință și accept aceste condiții generale de prestare a serviciilor.

Data: \_\_\_\_\_

Client,

\_\_\_\_\_